

“Gettysburg Address” – Fill these Japanese blanks

<http://mpec.blog.fc2.com/> Updated on Thursday, April 12<sup>th</sup>, 2018

271 letters



1861年4月12日は、米国の「南北戦争」が始まった日です。1865年5月9日に終結しました。有名な、リンカーン（第16代米国大統領）の「ゲティスバーグの演説」を味わいたくなりました。ご存知のように、アメリカの歴史の中で最も有名な演説の一つです。1863年11月19日、北軍が南軍を敗北させてから4ヵ月半後、ペンシルベニア州ゲティスバーグでの国立戦没者墓地開会式で、アメリカ内戦時でのリンカーンの演説です。

April 12, 1861 is the day when “the Civil War” started. It ended on May 9, 1865. I’ve felt like to read “Gettysburg Address” by U.S. 16<sup>th</sup> President \*Abraham Lincoln. As you know, it is one of the best-known speeches in American history. It was \*delivered by Lincoln during the American Civil War at the dedication of the Soldiers' National Cemetery in Gettysburg, Pennsylvania on the afternoon of Thursday, November 19, 1863 – four and a half months after \*the Union Armies defeated those of \*the Confederacy at the Battle of Gettysburg.



\*Abraham Lincoln [*'eibrəhæm 'lɪŋkən*] : エイブラハム・リンカーン (March 4, 1861 – April 15, 1865) \*deliver [*dɪlɪvə*] : (vt) 配達する、演説する \*the Union Armies : 北軍 \*confederacy [*kən'fɛdərəsi*] : (cn) 連合、同盟、徒党 <the Confederacy : (南北戦争での) 南部連合軍 : 南軍>

<画像: Abraham Lincoln, by Daniel Chester French in Lincoln Memorial >



<画像 : Lincoln Memorial and Reflecting Pool viewed from Washington Monument >

<画像: President Lincoln (pointed with red arrow) at Gettysburg on the afternoon of Thursday, November 19, 1863: From Wikipedia>

# The Gettysburg Address

Gettysburg, Pennsylvania on November 19, 1863

Four \*score and seven years ago our fathers \*brought forth on this continent, a new nation, \*conceived in Liberty, and dedicated to the \*proposition that all men are created equal. Now we are \*engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long \*endure.

\*score [sk'ʊə]: (cn) 得点; 20 (この場合、複数形も score) < “three score and ten” (人生) 70 年: (聖書「詩篇」でいう寿命) \*bring forth: (vt) 生む、実を結ぶ \*conceive [kənsi:v]: (vt) 抱く、思いつく、孕む \*proposition [prəpəzɪʃən]: (cn) 提案、主張、命題 \*engage [engəɪdʒ]: (vt, vi) 従事する、注意を引く \*endure [ɪnd(j)'ʊə]: (vt, vi) 耐え忍ぶ、我慢する

87年前に私達の **A:**( ) は、この大陸に、自由の理念から生まれ、全ての人々が平等に創られているという命題に捧げられた一つの新しい国を生み出しました。今、私達は、大きな内戦の最中にあります。そしてこの内戦は、その国が、あるいはそのような理念から生まれ、そのような命題に捧げられたいかなる国もが、長い間持ちこたえられるものかどうかを **B:**( ) いるのです。

We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a \*portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this. But, in a larger sense, we can not \*dedicate -- we can not \*consecrate -- we can not \*hallow -- this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, \*far above our poor power to add or \*detract.

\*portion [p'ɔʃən]: (cn) 切り離された部分、食べ物の分け前 \*dedicate [dédɪkət]: (vt) 捧げる、専念する、奉納する \*consecrate [kənsɪkrət]: (vt) 神聖化する \*hallow [h'æləʊ]: (vt) 崇(あが)める \*detract [dɪtr'ækt]: (vt) 減じる \*far above: ほど遠い、及ばない

私達は、大戦場で一堂に会しています。私達がやってきたのは、かの国が生き延びるようここで自分の生命を犠牲にした人々に、最後の安息の地としてその戦場の一部を捧げるためです。私達がそうするのは、全く適切でありふさわしいことです。しかしより広い意味でいえば、私達は、この大地を、捧げられないのです—神聖化することができないのです—崇(あが)めることができないのです。ここで奮闘した勇敢な者たちは、生ける者も死せる者たちがすでにここを **C:**( ) しまい、なにかを足したり取り除いたりする私達の貧弱な能力など、それにまったく及ばないものだからです。

The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have \*thus far so nobly advanced.

\*thus [ðʰʌs] : (ad) かように、そのように

世界は、私達がここで言うことなどほとんど **D:** ( ) でしょうし、記憶にとどめることもないでしょう。でも、彼らがここで為したことは、決して忘れることができないのです。私達生きる者の使命とはむしろ、ここで戦った人々が、かくも気高く前進させた、この未完の仕事に身を捧げることなのです。

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us -- that from these honored dead we take increased \*devotion to that cause for which they gave the last \*full measure of devotion -- that we here highly \*resolve that these dead shall not have died in vain -- that this nation, under God, shall have a new birth of freedom -- and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

\*devotion [dɪvəʊʃən] : (cn) 献身、信心    \*full measure of : 山盛りの、完全な    \*resolve [rɪzəlv] : (vt) 決意する、決議する

ここにいる私達の使命とは、むしろ、かれらが最後の完全な献身を捧げた理念に対し、この名誉ある死者たちから一層の熱意を持って、私達の前に残された偉大な任務に専念することなのです。その任務とは、あの死者たちの死を無駄にはしないと、私達がここに固く決意し、この国が神のもとで新しい自由を **E:** ( ) ことを決意し、そして人々を、人々自身の手によって、人々自身の利害のための統治は、この地上から消え去らせはしないと決意することなのです。

(和訳：遠藤由明)

#### ◆Yoshy's Opinion in grammatical interpretation (解釈上の、私の考え)

“government of the people, by the people, for the people” の和訳は、普通は、「人民の、人民による、人民のための政府」と訳していますが、“government” は、冠詞がありませんので、私は、「統治」としました。また、「of the people」は、「人民が主権の」という意味だと思われているのではないのでしょうか？もし、そうなら、“for the people” と同義になり、変です。“of” は、「同格」の意味ですので、「人民統治」⇒「統治対象= 人民」だと、私は考えています。

◆GHQ による 憲法草案前文の一部：(From Wikipedia)

Government is a sacred trust of the people, the authority for which is derived from the people, the powers of which are exercised by the representatives of the people, and the benefits of which are enjoyed by the people. —

そもそも国政は、国民の厳粛な信託によるものであつて、その権威は国民に由来し、その権力は国民の代表者がこれを行使し、その福利は国民がこれを享受する。

— 日本国憲法前文 (部分)

...



私の記憶が正しければ、日本国憲法・前文のこの個所は、ダグラス・マッカーサーの強い指示に依ったものです。(遠藤由明)

If I remember correctly, I learned in my Arai S-H School days, that this part of the Constitution of Japan above was made by McArthur's strong directions. (Yoshy: Yoshiaki Endo)

<画像: Shigeru Yoshida visits Douglas MacArthur in 1954: 吉田茂がマッカーサーを訪問.>

♥The answer:

A: (祖先) B: (試されて) C: (神聖化して) D: (気に留めない) E: (生み出す)